

ФГБУН Институт языкознания РАН
Отдел индоевропейских языков
125009 г. Москва, Б. Кисловский пер., д.1, стр.1

ФГОУ ВПО «Калужский государственный университет»
им. К.Э. Циолковского
факультет иностранных языков
кафедра теории языкознания и немецкого языка
248600 г. Калуга, ул. Ленина, 83
Тел. 8 (4842) 57 00 06

**ВСЕРОССИЙСКАЯ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ**

***ТЕОРИЯ И ИСТОРИЯ
ГЕРМАНСКИХ И РОМАНСКИХ
ЯЗЫКОВ В СОВРЕМЕННОЙ
ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ РОССИИ***

Калуга, 28-29 октября 2015 г.

*Сборник научных трудов
к 75-летию со дня рождения
профессора А.Л. Зеленецкого*

Калуга, 2015

ББК 81.2-03
Т11

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор **Т.В. Левина** (Владимирский филиал
ФГОБУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации»)
кандидат филологических наук **Н.Н. Трошина** (ИНИОН РАН)

Ответственный редактор:

И.С. Баженова, доктор филологических наук, профессор
Н.С. Бабенко, кандидат филологических наук, доцент

Редакционная коллегия:

А.Л. Зеленецкий, доктор филологических наук, профессор
М.В. Новикова, кандидат филологических наук, доцент

Т11 Теория и история германских и романских языков в современной
высшей школе России: *Материалы Всероссийской научно-практической*
конференции. – Калуга, КГУ им. К.Э. Циолковского, 2015. – 264 с.

ISBN 978-5-88725-434-X

ББК 81.2-03

© КГУ им. К.Э. Циолковского, 2015

этой праздности / Как будто снова начинается — / С морозной свежести и ясности!) [Rubcov 2004, 101].

Последний пример служит наглядным примером проявления позитивной роли рассматриваемого нами феномена интерференции, более того, показателем ее креативной функции, ярчайший пример чему в немецко-русском художественном трансфере — вольный перевод М.Ю. Лермонтовым гётевской «Ночной песни странника».

Литература

1. Данилевский Ю. Первый сборник стихотворений Н.А. Клюева в переводе на немецкий язык // Русская литература. № 4. 2011. С. 201–202;
2. Kljuev N. «O Russland – das bist du!». Ausgewählte Gedichte, Russisch und Deutsch, übersetzt und herausgegeben von Hartmut Löffel. – Schweinfurt: Wiesenburg-Verlag, 2009. – 104 S.
3. Rakusa I. Begnadeter russischer Sonderling // Neue Zürcher Zeitung. 18. März 2010. S. 50;
4. Kasper K. Klopff ich beim Kerl, der Särge macht . // Neues Deutschland. 7. Juni. 2010. S. 5. (Osteuropa. N. 12. 2010. S. 143–144).
5. Zepp A. Nikolaj Rubcovs Gedichte sind gelebt. Interview mit Hartmut Löffel // Schwäbische Zeitung. (Regionale Kultur). 27. 12. 2004.
6. Kirsten W. September am Ettersberg // Jahrhundertwende: deutschsprachige Lyrik der Gegenwart / A. Kutsch. Weilerswist, 1995. S. 88.
7. Rubcov N. Komm, Erde / Herausgegeben. und übersetzt von Raymond Dittrich, Tamara Kudrjanzewa und Hartmut Löffel. – Schweinfurt: Wiesenburg-Verlag, 2004. – 160 S.

ГЕНЕТИЧЕСКАЯ КРИТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ: СПОСОБЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В.А. Нурнев

*Институт языкознания РАН, г. Москва
Институт проблем информатики ФИЦ ИУ РАН, г. Москва*

Введение

В настоящее время теория перевода значительно расширяет границы своего исследовательского интереса. С одной стороны, она сосредоточена на изучении психологических закономерностей и особенностей переводческого процесса (будь то устный перевод или письменный, технический или художественный – см. [Alvstad, Hild, Tiselius 2011; Eftekhary 2012; Enríquez Raido 2014; O’Brien 2011; Saldanha, O’Brien 2013; Shreve, Angelone 2010]), с другой стороны, в фокус переводоведческих исследований попадают аспекты, так или иначе связанные с конкретным переводческим продуктом – текстом. Вторая группа исследований носит преимущественно социологический характер и занимается изучением социальных характеристик среды, в которой переводной текст возникает и «живет»: начиная с экономических предпосылок появления того или иного текста

в переводящей культуре до гендерной асимметрии автора и переводчика (см. [Flotow von 2012; Tyulenev 2013]).

Устанавливая новые междисциплинарные связи, переводоведение пополняет свой методологический арсенал и выходит за рамки привычного круга исследовательских вопросов. Некоторые из этих вопросов поднимались еще в конце XX в., однако, только сейчас возникают методологические предпосылки для их всесторонней разработки. Так, в своей итоговой работе 1995 г. «Тотальный перевод» известный эстонский теоретик перевода П. Тороп говорил о перспективности такого направления в переводоведении, как переводческая историография, имея в виду не только хронологическую инвентаризацию сделанных в разное время переводов одного и того же художественного произведения, но и «историографию переводчика». То есть, диахронически направленное изучение работ, принадлежащих конкретному переводчику.

Переводческая историография

Историография перевода плодотворно развивается на протяжении последних нескольких десятилетий. Она одновременно нацелена на инвентаризацию имеющегося переводного наследия, изучение канонических принципов, которые легли в основу переводческого мастерства, на верификацию/отбраковывание текстов, в разное время переведенных и по разным причинам ставших частью культуры конкретного этнолингвистического сообщества. Как правило, результатом историографического исследования становятся антологии перевода, где собраны тексты определенного временного периода [Chevrel, D'hulst, Lombez 2012; Lombez 2011; Lombez 2012]; работы, где описываются биографии одного или группы переводчиков [Delisle 1999; Delisle 2002; Delisle 2009; Delisle, Woodsworth 2012; Uman 2012]; труды, нацеленные на собрание и изучение существующих переводов конкретного произведения/произведений или конкретного автора [Woods 2006].

В отечественном переводоведении наблюдаются отдельные попытки подобных исследований. В частности, в 1996 г. была опубликована книга Р.Р. Чайковского и Е.Л. Лысенковой «“Пантера” Р.М. Рильке в русских переводах», где представлен анализ стихотворения «Пантера» австрийского поэта Р.М. Рильке и приводятся двадцать его переводов на русский язык [Чайковский, Лысенкова 1996]. В 2001 г. под редакцией Р.Р. Чайковского вышел второй номер научного альманаха «Перевод и переводчики», посвященный проблемам перевода прозы, поэзии и драматургии Э.М. Ремарка на русский язык [Чайковский 2001]. К 185-летию со дня рождения французского поэта Ш. Бодлера издательством «Радуга» был выпущен двуязычный сборник «Цветы зла», где каждое стихотворение представлено в оригинале и не менее чем в двух переводных русских версиях [Бодлер 2006]. Составителями выступили Е. Витковский и В. Резвый. Кроме того, Е. Витковский собирает антологию русского поэтического перевода XX-XXI вв. на сайте «Век перевода» (www.vekperevoda.com), аналогов которой в мире не существует. В 2013 г. вышла монография А.Г. Азова «Поверженные буквалисты» [Азов 2013]. В книге показывается, как в период с 1920-х по 1960-е гг. в советских работах по переводу менялось отношение к иноязычному тексту и задачам, которые ставились перед переводчиком. Рассказывается история конфликта между И.А. Кашкиным, отстаивавшим теорию

реалистического перевода, и его главными оппонентами – Е.Л. Ланном и Г.А. Шенгели. В книге впервые публикуется ряд архивных документов.

Один из вопросов, попадающих в ведение переводной историографии, уже не первое десятилетие переводоведы пытаются вынести в поле широкой научной дискуссии (см. [Ballard 2011; Delisle 2012, 11-16]). Речь идет о проблеме многостороннего видоизменения художественного текста при его импорте в новую языковую среду с целью адаптации, учитывая потребности (идеологические, экономические и т.д.) литературного процесса, который разворачивается в этой культурной среде. Подобное изменение имеет место в конкретный исторический момент, когда текст переводится, редактируется и окончательно встраивается в новую культуру по факту своей публикации. Проблема затрагивает в особенности книги, имеющие большой международный резонанс, часто преобразования остаются невидимыми для иноязычного читателя, и со временем сообщенное переводу искажение сложнее отследить без специально проводимой научно-сопоставительной работы (критики перевода). В этой связи говорят о феномене старения литературного перевода и о необходимости его отслеживать, чтобы избежать заведомой деформации восприятия оригинального произведения и автора в культуре переводящего языка (подробнее о старении перевода см. [Нуриев 2013]).

В отличие от историографии перевода, в силу разных причин, историография переводчика остается относительно неразработанным разделом переводоведения. Очевидно, одной из основных причин этого является отсутствие адекватного исследовательского методологического аппарата, которым могла бы оперировать теория перевода для диахронического изучения текстов, авторство которых принадлежит отдельно взятому переводчику.

Генетическая критика и понятие авантекста

Необходимый методологический инструментарий может быть позаймствован у смежных дисциплин, в частности, у генетической критики, возникшей на стыке лингвистики и литературоведения. Это направление занимается изучением текстового генезиса, то есть процессов текстового продуцирования.

В его рамках активно разрабатывается понятие «авантекст» (фр. *avant-texte*), введенное в научный обиход в 1972 г. французом Ж. Бельмэн-Нозлем [Bellemin-Noël 1972], которое может помочь в изучении и описании генетических процессов. Под определение авантекста («предтекста») подпадают записки, наброски, черновики, написанные от руки или напечатанные рукописи, редакторские и корректорские гранки, получившая отражение в конечном тексте переписка – в общем, все тексты, отражающие, участвующие и определяющие генезис конечного опубликованного варианта.

Как отмечают исследователи-представители генетической критики (см. [Grésillon 2007, 33]), статус авантекста отличается крайней подвижностью и может со временем меняться в зависимости от разных факторов, не всегда находящихся в сфере влияния его автора. Так, некоторые тексты, в особенности произведения, входящие в фонд мировой классики, могут после смерти автора издаваться в первоначальной (якобы более полной) редакции, и рукопись (авантекст) становится текстом, приобретая совершенно иной статус. Некоторые писатели

практикуют публикацию разных вариантов одного и того же произведения. Например, Н. Гейман, известный британский писатель, в 2011 г., по случаю десятилетия своего романа «Американские боги», восстановил первоначальную рукопись и опубликовал текст, который получился больше на двенадцать тысяч слов, чем предыдущие издания.

Авантекст как исследовательский инструмент в переводоведении

В чем заключается методологический потенциал авантекста применительно к теории перевода? Ответ на этот вопрос, казалось бы, довольно очевиден. Изучая работу переводчика посредством анализа авантекстов, как прошедших, так и не прошедших многократную редакторскую правку, мы можем реконструировать переводческий процесс, выявить места, связанные с трудностями перевода, описать факторы, эти трудности вызывающие.

Однако само понятие авантекста (его рамки, статус и т.д.) требует здесь некоторого пересмотра. Меняется статус оригинального художественного текста, который, поступая в работу к переводчику, становится его первым авантекстом, отправной точкой в генезисе будущего перевода. Руководствуясь замыслом исходного произведения, переводчик воссоздает его на принимающем языке и для этого реконструирует все возможные авантексты, использованные при создании исходника. Задача реконструкции потенциальных генетических документов, послуживших источниками при продуцировании оригинала, становится тем актуальнее, чем сложнее в композиционно-содержательном отношении оказывается переводимое произведение. Если у переводчика нет возможности контактировать с писателем (что скорее правило, чем исключение), то круг возможных авантекстов оригинала расширяется максимально, включая в себя даже критические статьи литературоведов в специализированных научных изданиях и отзывы литературных обозревателей в популярной прессе.

Перед исследователем-переводоведом, который занимается изучением творчества отдельного взятого переводчика, стоит сходная задача: чтобы получить представление о том, как работает переводчик над конкретным произведением, необходимо собрать и генетические документы, определившие формирование оригинала в материнской языковой среде, и авантексты, возникшие в процессе перевода и предвосхитившие его публикацию.

Заключение

На современном этапе развития теории перевода возникают методологические предпосылки для решения задач, поставленных еще несколько десятилетий назад. Одна из таких задач – разработка историографии переводчика, то есть развитие направления в переводоведении, которое занималось бы всесторонним изучением творчества отдельных переводчиков.

Результаты подобных исследований имеют выраженный прикладной характер, поскольку могут быть использованы при обучении переводу, в разработке электронных средств перевода, а также для коррекции существующих лексикографических продуктов (двуязычных словарей).

Одним из исследовательских инструментов при разработке историографии переводчика может стать авантекст – методологический инструмент, широко используемый в генетической критике. Посредством анализа всей совокупности

авантекстов (текстов, определивших генезис перевода в его конечном, опубликованном виде) исследователь может реконструировать процесс перевода и его редактуры в мельчайших деталях.

Существенным функциональным ограничением в использовании авантекста как методологического инструмента является его ограниченная доступность: в большинстве случаев получить доступ к переводческим черновикам крайне трудно.

Литература

1. Азов А.Г. Поверженные буквалисты: Из истории художественного перевода в СССР в 1920-1960-е годы. – М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2013. – 304 с.
2. Бодлер Ш. Цветы зла: Сборник / Составл. Е. Витковского, В. Резвого. – М.: ОАО «Радуга», 2006. – 800 с.
3. Нуриев В.А. Феномен старения литературного перевода // Вопросы филологии, № 2 (44), 2013. – С. 48-54.
4. Перевод и переводчики: Э.М. Ремарк / под. ред. Р.Р. Чайковского. Вып. № 2. – Магадан: Кордис, 2001. – 118 с.
5. Тороп П. Тотальный перевод. – Тарту: Науч. поиск, 1995. – 256 с.
6. Чайковский Р.Р., Лысенкова Е.Л. «Пантера» Р.М. Рильке в русских переводах. – Магадан: МАОБТИ, 1996. – 132 с.
7. Alvstad C., Hild A., Tiselius E. (eds.) *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*. – Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2011. – 377 p.
8. Ballard M. (ed.) *Censure et traduction*. – Arras: Artois Presses Université, 2011. – 397 p.
9. Bellemin-Noël J. *Le texte et l'avant-texte: les brouillons d'un poème de Milosz*. – Paris: Larousse, 1972. – 144 p.
10. Chevrel Y., D'hulst L., Lombez Ch. (eds.) *Histoire des traductions en langue française: XIXe siècle*. – Lagrasse: Editions Verdier, 2012. – 1369 p.
11. Delisle J. (ed.) *Portraits de traducteurs*. – Ottawa-Arras: Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1999. – 305 p.
12. Delisle J. (ed.) *Portraits de traductrices*. – Ottawa-Arras: Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2002. – 406 p.
13. Delisle J. *Les traducteurs dans la littérature québécoise // Translationes (Roumanie), No 1, 2009. – P. 199-204.*
14. Delisle J. *Traducteurs victimes de la censure // Translationes (Roumanie), No 4, 2012. – P. 11-16.*
15. Delisle J., Woodsworth J. (eds.) *Translators through History*. – Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2012. – 345 p.
16. Eftekhary A.A. *Investigating the Use of Thinking Aloud Protocols in Translation of Literary Texts // Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2, No 5, 2012. – P. 1039-1047.*
17. Enríquez Raído V. *Translator Training and Web Searching (Routledge Advances in Translation Studies; No 3)*. – New York: Routledge, 2014. – 224 p.
18. Flotow von L. *Translating Women: From Recent Histories and Re-translations to «Queerying» Translation, and Metramorphosis // Quaderns. Revista de Traducció, 19, 2012. – P. 127-139.*

19. Grésillon A. «Nous avançons toujours sur des sables mouvants.» Espaces et frontières de la critique génétique // In P. Gifford & M. Schmid (eds.), *La création en acte. Devenir de la critique génétique.* – Amsterdam & New York: Editions Rodopi B.V., 2007. – P. 29-40.
20. Lombez Ch. (ed.) *Retraductions: de la Renaissance au XXIème siècle.* – Nantes: Editions nouvelles Cecile Defaut, 2011. – 288 p.
21. Lombez Ch. (ed.) *Traduire en langue française en 1830.* – Arras: Artois Presses Université, 2012. – 208 p.
22. O'Brien Sh. (ed.) *Cognitive Explorations of Translation (Bloomsbury Studies in Translation).* – London-New York: Continuum International Publishing Group, 2011. – 244 p.
23. Saldanha G., O'Brien Sh. *Research Methodologies in Translation Studies.* – New York: Routledge, 2013. – 280 p.
24. Shreve G.M., Angelone E. (eds.) *Translation and Cognition.* – Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2010. – 381 p.
25. Tyulenev S. *Translating in the public sphere: Birth pangs of a developing democracy in today's Russia* // *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 31:4, 2013. – P. 469-479.
26. Uman D. *Women as Translators in Early Modern England.* – Lanham: University of Delaware Press, 2012. – 174 p.
27. Woods M. *Translating Milan Kundera.* – Clevedon-Buffalo-Toronto: Multilingual Matters LTD, 2006. – 200 p.

СОДЕРЖАНИЕ

К 75-летию профессора А.Л. Зеленецкого	3
--	---

История и историческая грамматика германских и романских языков

Н.С. Бабенко

Дискурсивные практики в постреформационной Германии (1550 - 1618)	5
---	---

А.Л. Зеленецкий

Реликты формы 2 лица единственного числа в текстах брабантских «Высоких драм»	12
---	----

В.И. Карпов

Лексическая омонимия в зоне взаимодействия языка и диалекта: к постановке проблемы	17
--	----

Т.Г. Логутенкова

Принципы и возможности проспективной грамматики современного английского языка	21
--	----

Д.Б. Никуличева

Скандинавистика как мультидисциплинарная область знания и роль датских языковедов в её становлении	27
--	----

М.В. Новикова

Адъективированные причастия в составе древневерхненемецкой адъективной лексики	35
--	----

И. В. Новицкая

Малопродуктивные суффиксы абстрактных существительных в древнегерманских языках	39
---	----

Ж.И. Рудакова

Толкование понятия паратаксиса в синтаксической теории	46
--	----

А.Ю. Соколова

К вопросу о пиджинизации английского языка	50
--	----

Т.В. Топорова

О концепте зияния в «Старшей» и «Младшей Эдде» и у Мехтильды Магдебургской	54
--	----

Е.Б. Яковенко

Упрощенные разновидности английского языка: статус и функционирование	59
---	----

Структура, семантика, прагматика языковых единиц

А.А. Ануфриев

О некоторых особенностях употребления испанских пропозициональных предикатов сожаления	65
--	----

В.В. Афанасьева

О подходах к настоящему перфектному в английском языке	74
--	----

К.В. Бахнян

Социолингвистическая стратегия и модели языковой политики полиэтнических государств	78
---	----

<i>Л.М. Бузинова</i>	
Компонент пространственного изменения в семантике немецких глаголов ...	86
<i>Л.Г. Васильев, М.Л. Васильева</i>	
Стилистика, риторика, тропы: проблемы теории и функционирования	89
<i>И.М. Васильянова</i>	
Прагма-диалектический подход к исследованию телеологической аргументации в правовом контексте	94
<i>У.А. Воронина</i>	
Особенности номинации заболеваний во французском языке	100
<i>К.А. Врыганова</i>	
Прагматические особенности ситуаций маскировки эмоций	102
<i>М.С. Исаева</i>	
Языковая политика Франции по отношению к региональным меньшинствам на примере провансальского языка	104
<i>Э.И. Котелевская</i>	
Топосы как научная категория в исследованиях	107
<i>Г.Г. Матвеева, М.В. Лесняк</i>	
Учет говорящим принципа приоритетных стратегий при организации смысловой структуры предложения	110
<i>Н.А. Недобух</i>	
Формирование коммуникативных стратегий в ксенолекте	114
<i>А.В. Разумкова</i>	
Языковые конфликты в бикультуральном обществе (на примере Республики Коми)	116
<i>Е.М. Ручкина</i>	
Лингвистические средства управления конфликтом в речи	122
<i>Е.А. Салтыкова</i>	
Фразеологические единицы в структуре конвинсивного и персуазивного	126
<i>А.Г. Сонина</i>	
Подчинительные союзы в разных типах немецких текстов	131
<i>Н.П. Сухарева</i>	
Лингвокультурологические особенности восприятия России XIX века: опыт семантико-типологического анализа	137
<i>Л.В. Фадеева</i>	
Рамочная конструкция предложения и её нарушение в современном немецком языке	142
<i>Е. В. Эйбер</i>	
Синтаксические особенности порядка слов в современной немецкой прессе ...	146

Язык, текст, дискурс

<i>И.С. Баженова</i>	
Дискурс города (на материале романа Э.М. Ремарка «На западном фронте без перемен»)	152
<i>М.С. Гринева</i>	
Терапевтический дискурс: соотношение информативных и фатических речевых жанров	155

<i>Л.И. Гришаева</i>	
Описание внутритекстовых связей как способ распознавания манипулятивных действий адресанта	162
<i>С.И. Дубинин</i>	
Лаконичность речевого репертуара «оруженосца нации» (на материале кратких немецко-русских разговорников для вермахта)	168
<i>А.Е. Жижина</i>	
Современные подходы к анализу политического дискурса	174
<i>Ф.И. Карташкова</i>	
Языковая репрезентация психофизиологических реакций человека в художественном тексте	179
<i>К.В. Коновалихина</i>	
Трактовка термина «концепт» в философии и лингвистике	181
<i>Н.В. Кулабухов</i>	
Языковые особенности политических дебатов в английском и русском языках	185
<i>Н.Д. Миловская</i>	
Wortwitz политической тематики в форме сентенции как самостоятельный структурно-композиционный тип (к вопросу о семантическом механизме формирования юмористического эффекта)	190
<i>Т.И. Полищук</i>	
Этимологический анализ имени концепта «глупость» в русском и французском языках	194
<i>Е. Ю. Путистина</i>	
Гендер и его компоненты	197
<i>О.Н. Чиликина, О.Н. Фролова</i>	
Англицизмы в медийном дискурсе французского языка	200

Проблемы теории и практики перевода. Межкультурная коммуникация

<i>В.А. Желамская</i>	
Однородные члены как средство расширения предложения во французских и итальянских деловых документах	205
<i>Т.В. Кудрявцева</i>	
Художественно-эстетическая интерференция как элемент рефлексии чужой культуры	211
<i>В.А. Нуриев</i>	
Генетическая критика и переводоведение: способы и перспективы взаимодействия	215

Методика преподавания иностранных языков

<i>С.Г. Лесик</i>	
К проблеме формирования мотивации изучения иностранного языка	221
<i>Г.А. Максимова</i>	
Перевод в обучении иностранному языку студентов технического вуза	223

<i>Н.А. Недобух</i>	
Планирование курса профессионального иностранного языка	226
<i>А.К. Перова</i>	
Решение вопроса интеграции компонентов культуры в процесс обучения иностранному языку с середины XX века до настоящего времени	231
<i>М.И. Реутов</i>	
Проблема определения понятий «аутентичность» и «аутентичный» в теории обучения иностранным языкам	236
<i>Е. С. Ульянова</i>	
Оптимизация письменной коммуникации на основе учета суперструктуры проектного дискурса	240
<i>Л. А. Ульянова</i>	
Пути повышения мотивации к изучению французского языка	248
<i>Е. П. Щосева</i>	
Значение понятия взаимосвязанного обучения в методике преподавания иностраннных языков	251
Сведения об авторах	255

**ТЕОРИЯ И ИСТОРИЯ ГЕРМАНСКИХ
И РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ
В СОВРЕМЕННОЙ ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ РОССИИ**

Материалы Всероссийской научно-практической конференции

Под редакцией **И.С. Баженовой, Н.С. Бабенко**

Подписано в печать 17.12.2015.
Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Печать трафаретная.
Усл. печ. л. 16,5. Тираж 500 экз. Зак № 643.

Отпечатано «Наша Полиграфия»,
г. Калуга, Грабцевское шоссе, 126.
Лиц. ПЛД №42- 29 от 23.12.99